

Addio alle Bestie – A Farewell to Beasts

Monologue by Antoine Jaccoud performed by Teco Celio



"Goodbye Goose", mixed technique with water coloured pencil (Davide Giovanzana)

Adapted and directed by Daniel Paul Bilenko

Original music and soundscape by Ignazio Parisi

Studio engineering by Thomas Chiesa

Produced by Francesca Giorzi

English version by Orla Mary O'Neill



With support from the Swiss Authors Society SSA ©

Synopsis

The play first went on stage in April 2017 at the Théâtre de Vidy in Lausanne. The performance, in French, bore the title *Monologue du Zoophile*. This adaptation is a little of two things. A single idiosyncratic voice: the voice of a man who feels he is an animal lover (even though he eats and molests them). And simultaneously everyone's voice: humanity expressing its nostalgic and ironic farewell to beasts.

This voice comes to us from a future where meat is no longer eaten, cows are no longer milked and Fido cannot be put on a leash. It depicts a future where the ethics of animal rights has prevailed and no beast is slaughtered, caged or reduced to be a pet. A better world, an ecological world but perhaps a more arid one.

Script

00'00''

Prologo

Bestie notturne ☰⁺☷ Cielo & Spazio

Presente ☰⁺☷ Futuro

Un respiro umano

Il Crash

...

01'20''

Titoli di testa

La radiotelevisione svizzera presenta:

Teco Celio in "Addio alle bestie" / Monologo teatrale scritto da Antoine Jaccoud

Tradotto e diretto da Daniel Paul Bilenko / Colonna sonora originale Ignazio Parisi

...

☰⁺☷ Climax ☰⁺☷

...

Script

00'00''

Prologue

Night animals ⌘⌘⌘⁺ Space and sky

Present ⌘⌘⌘⁺ Future

A human breath

The crash

...

01'20''

Opening credits

Swiss Public Broadcasting presents:

Teco Celio in "A Farewell to Beasts" / Theatre play written by Antoine Jaccoud

Adapted and directed by Daniel Paul Bilenko / Original music by Ignazio Parisi

...

⌘⌘⌘⁺ Climax ⌘⌘⌘⁺

...

Voce d'uomo
Animali domestici

01'57"

'Orco cane!

...

Gastone, ma no dai, che schifo

...

Lula?

...

Vieni Lula, vieni brava, brava la Lula, eh?

...

Atmo chalet

03'13"

Ci dovremo dire addio.

I cani ora sono quasi tutti scomparsi.

I gatti e i porcellini d'India anche. Stessa storia.

Le galline e le mucche estinte. Da tanti anni ormai.

Come le capre del resto. E le pecore e i tacchini.

Ne rimangono altre. Di bestie. Ma poche.

Le nostre preferite. Le nostre cocche per così dire.

Man's voice
Domestic animals

01'57''

Good grief...

...

Oh Gastone, c'mon, that's disgusting

...

Lula?

...

Come 'ere Lula, c'mon, good girl Lula, eh?

...

Atmo chalet

03'13''

We have to say farewell.

Dogs have all but disappeared.

Cat's and guinea pigs too. Same thing.

Chickens and cows, extinct, a long time ago now.

Just like the goats. And the sheep and the turkeys.

There are others. Beasts, I mean. But few.

Our favorites. Our pets, so to say.

Siamo tristi. Con le lacrime agli occhi.
I nostri fazzoletti come stracci bagnati.
Potremmo strizzarli, tanto sono bagnati.
Ma anche a volerlo non si riuscirebbe.
Dentro rimarrebbe sempre qualche lacrima.
Le cucce vuote. I recinti abbandonati.
Le conigliere senza conigli.
I pascoli ricoperti da rovi.
È tutto in rovina. Abbandonato.

05'00''

Il canile è diventato un centro culturale.
E alle scuderie toccherà chiudere i battenti.
Abbiamo finito anche coi purosangue.
Fertig. Schluss.

Ci siamo sbagliati? Abbiamo esagerato?
Le cose sarebbero potute andare diversamente?
14'000 anni mica sono pochi.
Difficile cambiare certe abitudini.
Alcuni l'hanno tirata troppo la corda. Certo.
Ne abbiamo mangiate molte, anche troppe, sì.
E alcune hanno lavorato molto, anche troppo, certo.

We're sad. With tears welling up.
Our hankies soaking wet.
We could attempt to wring them out, they're so wet.
But we couldn't even if we tried.
There'd still be tears trapped in them.
Empty kennels. Abandoned pens.
Rabbit hutches without rabbits.
Pastures covered with brambles.
It's all in ruins. Abandoned.

05'00''

The dog shelter is now a community center.
And the stables will have to close down.
We've finished with thoroughbreds as well.
Fertig. Schluss.

Were we wrong? Did we go too far?
Could things have gone differently?
14,000 years isn't nothing.
It's difficult to change certain habits.
Some people went too far. Sure.
We ate a lot of them, too many, yes.
And some of them worked a lot, too much, of course.

Però dai:

Non sarà mica un buon motivo per tagliare la corda così e –
sparire.

Non sarà mica un buon motivo per farla finita così: per
piantarci in asso...

E in malo modo.

Avevamo ancora tante di quelle belle cose da fare insieme,
noi e voi.

06'23''

Le carezze. Ci mancheranno.

Gli sguardi. Ci mancheranno.

La gioia delle bestie di ritorno dal lavoro: anche quella ci
mancherà.

E lo scodinzolio, quella specie di giovialità costante, al
mattino come alla sera.

Tutto quel buon umore...

Ma che festa mi fai, Fido?

Sei contenta di vedermi, Peggy...

E le passeggiate. Anche quelle ci mancheranno.

E le leccate.

O il muso umido, la zampa tesa:

giusto per una crocchetta, un biscotto, una carota.

But, come on:

That's not reason enough to just break loose like that and — disappear.

That can't be reason enough to just quit like that: to leave us in the lurch...

So harshly.

We still had a lot of great things to do together,
you and us.

06'23''

We'll miss the caresses.

Gazing into each other's eyes. We'll miss that.

The joy of a beast returning home after a day's labour: we'll miss that too.

And the tail-wagging, that constant cheer, from morning till night?

All that feel good feeling...

What's all this then, Fido?

Are you so happy just to see me, Peggy...

And the walks, we'll miss those too.

And sloppy kisses.

Or wet noses, giving a paw:

just for a treat, a biscuit, a carrot.

E quel nitrito in fondo alla scuderia non appena si apre il portone...

Ma... troppo tardi.

Le bestie stanno scomparendo.

Un ritorno alle origini, secondo alcuni.

Semplicemente *svanite*, secondo altri.

07'26''

Barboncini e setter irlandesi: ridotti a spettri.

I Frisoni e gli stalloni Anglo-normanni: scomparsi dalla faccia della Terra.

Le vacche Brune, le Angus, le Charolaise, addirittura la Chianina: solo un ricordo.

E quanti ricordi.

Quante belle cose. Tutti quei momenti vissuti insieme.

Ma è davvero arrivato il momento di dirsi addio?

E quel nitrito in fondo alla scuderia non appena si apre il portone...

Non potremmo semplicemente salutarci.

Con un arrivederci, magari?

Ricominciamo da zero, dai. Proviamoci, almeno.

Ripensiamoci, dai.

Magari un accordo si trova.

Una soluzione.

And that whinny from the far end of the stables as soon as the doors are opened...

Well, too late.

The beasts are disappearing.

Back to your origins, some say.

Simply vanished, according to others.

07'26"

Poodles and Irish setters: reduced to shadows.

The Friesian and the Anglo Norman stallion: disappeared off the face of the earth.

The Angus, the Charolaise, the Chianina, even the brown cow: just a distant memory.

And so many memories.

So many beautiful things. All those moments shared together.

Has the time really come for us to say farewell?

Couldn't we just say bye?

With a "see you soon," maybe?

C'mon. Let's start all over again. Let's try to, at least.

Let's think it over, c'mon.

Maybe we can find a way.

A solution.

Potremmo chiedere scusa,

farci perdonare.

Risarcire, se possibile.

Non partite, però.

Non adesso.

Non così.

Abbiamo bisogno di voi.

08'40''

Per consolare chi è senza figli.

E chi i figli magari li ha avuti, ma sono partiti troppo presto.

Per chi non si piace. Per chi è rimasto senza amici.

Per consolare chi ha perso i genitori in un incidente.

E chi adora sentir vibrare la sella sotto il proprio culo.

Qualcuno perché ha bisogno di fare il capo:

Vieni qua !

Sitz !

Cuccia !

Cuccia, ho detto !

Perché c'è quella che dorme da sola. Da sempre.

E quello che di notte ha paura.

We could say sorry,
Be forgiven.
Make up for it all, some way.
But, don't go.
Not now.
Not this way.
We need you.

08'40''

To console those who haven't any kids.
Or who maybe had kids, but then they left too soon.
For who simply doesn't like themselves. For who has no
friends
To console someone who lost their parents in an accident...
And who loves feeling a saddle vibrate under their bum.
Some because they need to feel they're in charge:
Come here!
Sit!
Lie down!
Lie down, I said!
Because there's that one who sleeps alone, always has done.
And the other one who's afraid of the dark.

Quello che non ha avuto né fratelli né sorelle.

Poi quella che è stata diseredata...

E quello, quello che ha bisogno di qualcuno per non dover entrare al bar da solo.

E questa qua, questa qua che ce l'ha su col mondo intero.

Ce l'ha su col mondo intero tranne che con le bestie:

tutti e tutto, tranne le bestie.

09'39''

Abbiamo bisogno di voi.

Per il pascolo, per mangiare, per tirare il carro,
semplicemente per tirare avanti.

Non partite.

Non lasciateci.

Io sono capace a fare tutti i versi.

Io, io sono capace di dirveli tutti, i nomi. Tutti!...

Vorrà pur dire qualcosa, no?

Alle cose: mica si danno dei nomi, alle cose.

O comunque non dei nomi così carini.

The one who never had a brother or a sister.

Then the disinherited one...

Or that one who needs someone with them, so they don't have to go into the bar alone.

And this one here, this one, who's pissed off with the whole world. Pissed at everyone but the beasts:

Everyone and everything, except for beasts.

09'39''

We need you.

For the pastures, to eat, to pull the cart,
simply to get by.

Don't go.

Don't leave us.

I can do all the animal sounds.

Me, I can name each and every one, every name. Each and every one! It must mean something, no?

Things: we don't just name any old thing.

At least, not with such great names.

Paco?

Polpetta, che cosa fai, Polpetta?

Giorgione, daai?

Oh, Joy, ma guarda...

Cico, no! Cico, nooo!

Moka? Ma brava Moka, su vieni, su da brava, Moka, amore...

Charlie? Vodka? Vodka?

Wendy?

Spritz? Bravo, Spritz, tu sì che sei bravo Spritz...

Leo?

Lea?

Lola?

Ma che cicia che sei Lola, sei proprio la mia cicia, la mia Lola

Romeo?

11'55''

Sentito?

Erano o non erano dei bei nomi?

Scelti apposta.

Ci piacevano i vostri nomi. Usati per farvi giocare e lavorare.

Paco?

Polpetta? What are you up to, Polpetta?

Giorgione, really?

Oh Joy, just look at that...

Cico, no! Cico, nooo!

Moka? Good girl Moka, come 'ere, c'mon, good girl...

Charlie? Vodka? Vodka?

Wendy?

Spritz? Good boy Spritz, who's a good boy then...

Leo?

Lea?

Lola?

Lola my darling, you're my darling aren't you Lola.

Romeo?

11'55''

Hear that?

Were they or were they not good names?

Carefully chosen.

We liked your names. Used them to make you play and work.

E poi i nostri riti, come dimenticare i nostri piccoli riti?

La zampa, qui la zampa.

Ecco. Brava...Bella.

L'altra adesso.

Ecco, così. Brava...Bella.

Qui la zampa... Bella.

Oppure:

Vieni Cicio, vieni. Portalo. Vieni qui Cicio. Dammi.

Bravo il mio Cicio. Dammi, su. Dammelo. Bravo, bravo.

È bravo il cicio? Ma sì che è bravo, è il più bravo di tutti, neh?

E adesso... va! Prendilo! Su, va. Prendilo, va! Su.

Bravo Cicio. Porta porta Cicio.... Bravo.

11'58''

Vedete?

Parlavamo la stessa lingua.

Abbiamo fatto lo sforzo. Ci siamo venuti incontro, insomma.

Vecchi amici, siamo diventati. Amici da 14'000 anni...

Ma ci pensate? E adesso?

And our rituals, how can we forget our little rituals?

Give me your paw, here, paw.

There you go. Good girl, what a good girl Bella.

And the other one now.

There you are. Excellent. Good girl Bella

Paw... Bella.

Or:

Come here Cicio, com'ere. Bring it back. Back here Cicio. Hand it over. Good dog. Well done. Come on, hand it back. Well done. Good Dog. Who's a good dog. Who's the best dog in the world, mm? And now... go! Fetch! Off you go. Go on. Fetch! Good boy, Cicio. Over here. To me Cicio... Good boy.

11'58"

See?

We talked the same language.

We made the effort. We met halfway, anyway.

Old friends, that's what we became. Friend's for 14,000 years... Can you believe it? And now?

Vorremmo rompere quest'amicizia?

No, ma dico: così, ognuno per i fatti suoi? Come nemici?

Ma l'amore per le bestie, alcuni di noi ce l'hanno nel sangue, quell'amore lì.

All'estero, ad esempio. *Prima* venivano gli zoo e solo *dopo* i musei. Che fosse Barcellona, Parigi, Magliaso o il Bronx: alle gabbie, sempre alle gabbie!... Sempre. In compagnia dei bambini, degli handicappati, con la macchina fotografica, o da soli. Davanti alle gabbie a *spiarle*. Tutte, grandi e piccine.

I cuccioli di panda, i cuccioli di tigre, i cuccioli di pony e quelli di leone, tutti i piccoli ci piacciono, anche i piccoli nani del circo che lavorano al serraglio, e i piccoli negretti così carini che non dovrebbero mai crescere, mai diventare grandi, mai.

13'35''

L'amore per le bestie alcuni di noi ce l'hanno nel sangue, ce l'hanno.

Just throw away that friendship?

No, I mean: just like that, each to his own? Like enemies?

A love for beasts, some of us have that love in our blood, we're born with it.

Abroad, for example. *First* there were zoos and only *after* that they built museums. Whether it was Barcelona, Paris, Magliaso or the Bronx: off to the zoo, always to the zoo!... Always. Together with children, with disabled people, with a camera, even alone. In front of the cages to *spy* on them. All of them, big and small.

The panda cubs, the tiger cubs, baby Shetlands, and lion cubs, we love all the baby ones, even the circus dwarfs working in the menagerie, and the cute little niggers that should never grow, and become big black niggers, ever.

13'35"

A love for beasts, that's what we have, what some of us have running through our blood.

Una volta una delle bestie s'è mangiata una cordicella,
e la cordicella un bel giorno ha cominciato a uscire da dietro,
dal culo, insomma.

E noi gliela abbiamo tirata fuori,
la cordicella,
piano piano, centimetro dopo centimetro.

Dalle nostre parti se una femmina sanguinava sulle piastrelle,
prendeavamo le nostre, di mutande, per coprirla.

Dalle nostre parti se una bestia aveva il muso caldo la
curavamo.

Dalle nostre parti se c'era una monta,
noi ci voltavamo dall'altra parte. Per pudore.

E aspettavamo che finissero il loro business, le due bestie.

Finito? Hanno finito? Che dite?

Ah, ma... sentite ancora qualcosa?

Come ancora in groppa? Ma scende o cosa?

Beh, allora li lasciamo lì ancora un attimo magari?

Once, one of the poor creatures ate a piece of rope and the rope one fine day started coming out from behind, From its ass, like.

And we helped pull it out, The rope, Real slow, centimeter by centimeter.

Where we're from if a female was bleeding on the tiles, We would get our own knickers to cover her up.

Where we're from if a beast had a hot nose, we took care of it.

Where we're from if there was mounting going on, we looked the other way. Out of decency.

And we waited until the beasts had finished their business.

Done? Are they done? What do you think?

Ah, but... can you still hear something?

Still up there at it? Is he coming down or not?

Well, then, let's leave them to it for a bit, maybe.

14'54''

Dalle nostre parti se un maiale vietnamita aveva bisogno d'una mano, non so, metti che c'era da fare uno scalino o attraversare la strada, ecco, noi gliela davamo una mano; gliela sollevavamo, la pancia che toccava terra.

E una bestia col mal di pancia per via d'un bagno in fontana, nell'acqua gelida, ecco, il massaggino con la grappa, noi, glielo facevamo... Così ci scappava anche un gocchetto di grappa, per noi, di quella buona, eh, per farci coraggio... Ma sì, un massaggino sul pancino con la grappa o non so più cosa, e poi dopo giù un gocchetto. Per riprenderci.

15'44''

L'amore per le bestie dalle nostre parti c'è sempre stato. Metti che una bestia si rotolava nella merda – non quella che sa di buono, no, no, quella ancora calda fumante di quando fa freddo, di quando gli alberi fuori sono spogli, no, non quella — la merda, quella che esce dagli orifizi umani che puzza peggio di tutte. Quella merda lì.

14'54"

Where we're from if a Vietnamese potbellied pig needed a hand, I don't know, to get up a step or cross the road, well, we'd give him a hand, we'd lift that belly up, stop it from dragging along the ground.

And a beast with a sore tummy because of a dip in a fountain, in freezing water, well, we were the ones who massaged it with grappa... That way we could nip a wee drop ourselves, of the good stuff, eh, a drop of courage... You know, yes, a belly rub with some grappa or something of the sort, and after that a drop for ourselves. A pick-me-up.

15'44"

There's always been a lot of love for beasts where we're from. Imagine a beast rolled around in shit — not the good smelling stuff, no, no, the sort that's still steaming when it's cold, when the trees outside are bare, no, not that stuff — real shit, shit shat from human orifices, the worst smelling shit of all. That sort of shit.

Ecco, quando una bestia si rotolava nella merda gliene facevamo due di shampoo, due gliene facevamo, il primo per scrostare, il secondo per profumare.

Volevamo che sapesse di buono, la bestia.

L'amore per le bestie c'era sempre. Sempre.

Stavamo in pensiero, noi.

Per via della strada pericolosa.

Per via dei vaccini.

Per le malattie.

16'41''

Stavamo in pensiero per tutto.

Anche i cavi del giradischi, guai, via!

Bisognava farli sparire, se no il coniglio prendeva la scossa.

E gli insetti o i temporali?

Anche a noi davano sui nervi, anche noi li odiavamo.

E il veterinario? Come un pediatra, era; e la bestia malata come un bambino malato.

Il guinzaglio e le briglie, per noi era come dare la mano a un bambino.

E l'osso come un peluche, per giocarci e dormirci assieme.

So yes, when a beast rolled itself in shit, we'd shampoo it twice. Twice we'd do it, the first to scrap off the worst, the second for the scent.

We wanted the beast to smell good.

There was always love for beasts. Always.

We'd worry, we would.

Because of the dangerous roads.

Because of vaccines.

Because of illnesses.

16'41''

We'd worry about everything.

The wires from the stereo system, away with them, as if!

They had to go or the rabbit would electrocute itself chewing on them. And insects or thunderstorms?

They drove us mad too, we hated them as well.

And the vet? Just like a doctor, he was. A sick beast like one of our own sick children.

The leash or the bridle, for us it was like holding the hand of a child.

The bone was like a teddy bear, to play with or snuggle up to.

E un lutto era un lutto...

17'33''

Lei una bestiola ce l'ha? Ce l'ha una bestiola?

E di bambini? Ne ha di bambini?

Ah, una ne ha avuta, di bestiola, e ora più...

Ma – e anche un figlio ha perso? Oddio. Ma è terribile.

Noi, il piccolo shetland di sette anni e mezzo. Eh, sì. Con la puntura. L'abbiamo addormentato. Abbiamo dovuto.

C'ha spezzato il cuore, c'ha spezzato.

Gioie e dolori.

E un'ansia da morire.

L'ossessione, l'ossessione di perderle.

La paura del silenzio, della stalla muta, la lettiera vuota, il guinzaglio appeso a un chiodo per l'eternità.

18'40''

Era talmente in ansia il nonno che il veterinario

l'addormentava. Insieme alla sua bestia. Sì!... Metà siringa

alla bestia e metà al nonno. Mezza dose ciascuno, insomma.

Giusto il tempo che ci voleva per tenerlo buono.

And a loss, was a loss...

17'33"

Have you got a pet? Have you?

And kids? Do you have children?

Ah, you had a wee beast once, and now no more...

But - you also out a child? Oh, good God. That's awful.

We lost the little Shetland when he was seven and a half years old. Well, Yes. With an injection. We put him to sleep.

We had to. It broke our hearts, broke them completely.

Joy and pain.

Constant worry.

And that obsession, the obsession that you'll lose them.

The fear of silence, of a mute stable, an empty kennel, the leash hanging from a nail from here to eternity.

18'40"

Grandad worried so much that the vet used to put *him* to sleep. Together with his beast. Really! Half the syringe for the beast and the other half for him. Half each. Just long enough to keep him quiet for the time needed.

Per non parlare del gattino trovato morto. La raccontava sempre, il nonno.

Ci dormiva insieme da bambino. Dormiva insieme a questo gattino e anche a una contadina austriaca. Dunque, 1914. Freddo. Fame... E per tenersi caldo dormivano insieme. Tutti e tre. Ma un giorno l'ha trovato morto, il gattino. Diceva d'averlo schiacciato lui.

Ich habe das Kätzchen umgebracht. Es ist meine Schuld. Habe nicht aufgepasst. Ich habe das schutzlose Kätzchen umgebracht.

Colpa mia. Non ho fatto attenzione. L'ho ucciso io il gattino... Povero. Solo un cucciolo era, il gattino... indifeso.

19'46''

Scorre nelle nostre vene, l'amore per le bestie. Nelle nostre vene, scorre.

Not to mention the dead kitten. Grandad was always telling that story.

He slept with it when he was a kid. He slept together with this cat and with an Austrian peasant woman. So, 1914. Cold. Hungry... They slept together to keep warm. All three of them. But one day he found the kitten was dead. He said he'd crushed it.

Ich habe das Kätzchen umgebracht. Es ist meine Schuld. Habe nicht aufgepasst. Ich habe das schutzlose Kätzchen umgebracht.

My fault. I didn't take care. I was the one who killed the kitten. It was just a kitten, a helpless little kitten...

19'46''

A love for beasts. We have that love in our blood. It runs through our veins.

La nonna dava il biberon agli agnelli appena nati, quelli rigettati dalle madri. Magari morivano lo stesso, 'sti agnellini senza mamma. Però il biberon glielo dava lo stesso... Una volta ce n'era uno tutto concio, magro magro che non voleva nemmeno più il biberon. E la nonna l'aveva chiamato Giuanin, questo agnellino. Giuanin, l'aveva chiamato. Come Giuanin senza paura: Giuanin, l'agnellin senza paura... E insomma sto agnellino era nella sua cassetta tranquillo (si stava lasciando andare, ormai) e guardava fuori, guardava verso la Piana e la nonna lo chiamava Giuanin! Giuanin!

Gli parlava, la nonna, all'agnellino:

Allora Giuanin? Com'è? Il mio Giuanin, povera la mia bestiola.

Ma cosa guardi? La Piana di Magadino? Bella, vero?

Ti aspetta la tua Piana di Magadino. Il mio Giuanin,

ul me besciöö, ah, la mia bestiola...

Grandma gave a bottle to newborn lambs, to the ones rejected by their mothers. Maybe they would die anyway, those motherless lambs. But she still bottle-fed them... Once there was one in a real bad way, skinny, so skinny he didn't even drink from the bottle. And Grandma had called him Giuanin, this lamb. Giuanin, she called it. Like fearless Giuanin. Giuanin, the fearless lamb... And anyway, this lamb was there quiet in his box (by now, he was just letting himself fade away) and he was looking out, looking out toward the plain and Grandma was calling him Giuanin, Giuanin.

She talked to him, Grandma, she talked to the lamb:

So Giuanin? How's it going? My little Giuanin, my poor little beast. What are you looking at? The Plain of Magadino? Beautiful, isn't it? Your Magadino Plain is there for you, my little Giuanin, ul me besciöö, ah, la mia bestiola...

(my little creature, ah, my little lamb...)

E il papi?

Il papi, che lasciava sempre un po' di trapunta alla sua cagna.

Dormivano insieme.

E quando questa cagna poco a poco è invecchiata (muso imbianchito e zampe magre magre magre, che camminava piano piano piano) il papi l'aspettava sempre lungo il sentiero. Sempre. Con pazienza. Con affetto. Esattamente come avrebbe fatto con lui, *mutatis mutandi*, la sua prossima giovane cagna. Lui ormai vecchio, imbianchito, con le gambe magre magre magre, lento ma così *lento*, ma lei lì ferma ad aspettarlo. Con pazienza. Con affetto. La giovane cagna.

E la nonna? La nonna, lei, con l'agnello, il maialino, il capretto, persino il vitello, guai! Non poteva. Non ce la faceva
Non va. Non va per niente bene.

Mangiare i grandi ancora ancora, va, OK. Mangiare bestie adulte, OK, all'epoca si faceva ancora, ma era *prima* dell'addio. Divorare i bebè, però, rosicchiare le ossa dei piccoli, questo no. No, non va.

And Daddy?

Daddy, who always left some blanket space for his dog. They slept together.

And when this dog got older bit by bit (greying muzzle and skinny skinny paws, walking slowly slowly slowly) Daddy always waited for her along the path. Always. Patiently. Affectionately. Just the way his next young pup, *mutatis mutandi*, would do for him. As he aged, grew grey, his legs skinnier and skinnier, slow and always slower, but her there waiting for him. Patiently. Affectionately. The young pup.

And Grandma? Grandma, with the lamb, the piglet, the kid, even the calf, woe betide! She couldn't. She just couldn't.

It's not right. It's just not right at all.

Eating the adult ones, just about, OK. Eating adult beasts, OK, in those days it was still done, but that was *before* the farewell. Devouring the babies, however, gnawing on the bones of the young, well, no. No, no it's simply wrong.

Siamo fatti così, noi.

Scorre nelle vene, il nostro amore per le bestie.

Non vi sto parlando di me. Chi sono io? Non sono nessuno io.

Atmo on the road

(Autoradio – Notizie: “Ma su Marte è possibile la vita?”)

Però le bestie le conosco. Le apprezzo.

Vedere un cerbiatto in mezzo alla strada all'alba andando al lavoro: una soddisfazione. Buon umore garantito. Per tutto il giorno. Garantito. Col cerbiatto.

O con la volpe, anche una volpe in giro che alza la testa quando si passa. Una soddisfazione. La volpe.

O l'airone in mezzo ai prati, uguale. Stesso effetto.

O un gatto che aspetta la talpa fuori dalla tana. Uguale.

Una soddisfazione.

Persino l'indifferenza del cammello mi fa stare bene.

E mi meraviglia, sempre. Questa vicinanza. Con le bestie.

That's us, that's the way we are.

It's in our veins, our love for beasts.

I'm not talking about me. Who the hell am I? I'm nobody.

Atmo on the road

(Car radio - News: "Is life sustainable on Mars?")

But I know animals. I appreciate them.

Seeing a deer on the road at dawn on the way to work: a
delight. Good mood assured. The whole day long.

Guaranteed. With a deer. Or a fox, even a fox out and about
who pops his head up as you pass by. Great satisfaction.

A fox. Or a heron in the fields, the same. Same effect.

Or a cat waiting at the entrance to a mole burrow.

Same thing.

So satisfying.

Even a camel's indifference makes me feel good. And it
astounds me, always. This closeness. With beasts.

E mi dico: certo che è una fortuna. Poter vivere con loro.
Poterle incontrare ogni giorno. Una fortuna vederle alzare la
testa al mio passaggio di essere umano. Ogni santo giorno.
Ogni santissimo giorno. Come a dire:

“Ma tu chi sei?” “Cosa vuoi?”

“Ma cosa vuoi tu da me?”

Ti lasciano senza parole, le bestie, senza parole. Inutile.
È così e basta.

Come un mistero. Un miracolo. Il patto tra noi e le bestie. Il
vecchio, vecchissimo patto tra noi e le bestie... Perché
potremmo ritrovarci anche soli, non dobbiamo dimenticarlo.

Atmo Spazio

(Autoradio – Notizie: “Si sentono strani suoni inquietanti...”)

Sulla Luna eravamo soli. E su Marte è sicuro che lo saremo.

Non dobbiamo dimenticarlo.

Soli soletti col naso all’insù a guardare il cielo aperto.

Soli soletti camminando nel deserto.

Soli soletti tra le vallate e i crateri marziani.

Il viaggiatore celeste!... Bella roba.

24'54"

And I say to myself: it's a blessing, you know. To live with them. Be able to meet them every day. It's a blessing to see them raise their heads as I, human being, pass by. Every single day. Every blessed day. As if to say:

"So who are you?" "What do you want?"

"What do you want from me?"

They leave you speechless, beasts do. Speechless.

It's no use. It's just the way it is.

A bit of a mystery. A miracle. The pact between us and beasts. An old, ancient pact between us and them.

Because we could end up on our own, we shouldn't forget it.

Atmo Space

(Car radio - News: "Strange sounds are heard...")

We were alone on the Moon. And on Mars as well, for sure.

We shouldn't forget this.

All alone with our noses in the air looking at the open sky.

All on our lonesome walking in the desert.

All on our lonesome through Martian valleys and craters.

Celestial travelers!... Great...

Atmo Highway

Potrà anche voltarsi, ma non ci sarà nessuno dietro di lui.

Potrà anche provare a fischiettare ma nessuno lo raggiungerà scodinzolando.

Potrà anche guardare il cielo col naso all'insù. Ma non ci sarà l'ombra di un solo stormo. Non ci sarà l'eco di un solo canto d'uccellino.

Una volta su, tra le stelle, guarderemo ancora Bambi e Furia Cavallo del West? Per ricordarci che sono esistite, le bestie?

26'44''

Abbiamo bisogno del loro sguardo. E anche dei loro versi.

Abbiamo bisogno di sentire tutto questo.

E accarezzarle sotto la pancia, dov'è tutto rosa e delicato, o sentire le fusa leggendo il giornale, o anche senza leggere il giornale, senza fare niente, accontentandoci semplicemente di tendere l'orecchio e ascoltare quel piccolo motore rombare. Mica farà male.

O fare naso naso, muso muso. Mica farà male.

O... E quando sognano? Che agitano le zampette, a occhi chiusi, e come un sorriso che si disegna sotto tra i baffi.

Mica farà male guardarle sognare.

Atmo Highway

He may turn around, but he won't find anyone behind him.

He may whistle, but no-one's going to run over to him wagging his tail.

He can tilt his face up to the sky, but he won't find a single flock. Not even an echo of solitary birdsong.

And when we're up there, among the stars, will we still watch Bambi or Fury the Black Stallion? To remind us that beasts have existed?

26'44"

We need their gaze. And also the sounds they make.

We need all of this.

And to stroke their underbellies, where they're all pink and soft, or hear them purr as we read the newspaper, or even without reading the newspaper, without doing anything, happy enough to simply lend an ear to that little motor running. Can't do any harm.

Or rub noses, muzzle to muzzle. Can't hurt.

Oh... And when they dream? Fretful paws running, eyes closed, and a sort of smile drawn under their whiskers.

It can't hurt to watch them dream.

Dudu? Stai sognando Dudu? Dudu bella.

E tu Tango? A cosa sogni? Che corri e salti meglio di tutti?

E tu Rex? Che vai a caccia di corvi coi tuoi amici, eh? Bravo

Rex, bravo... Che ti sbrani la pigna sullo zerbino e fai briciole

dappertutto, eh, Rex? Bravo Rex, bravo...

28'07"

Perché c'è anche la sporcizia.

Gli odori, il pelo, la bava, la merda.

Il ricordo delle nostre origini.

La sporcizia, insomma, quella c'è.

Tutti questi anni ad imparare la pulizia: e anche la più minuscola delle bestiole te la fa dimenticare in un attimo.

Tutti questi sforzi per essere puliti: e la bestiolina più carina immaginabile che ci sia te li polverizza in un batter d'occhio.

Ovunque si trovi la bestia porta lo sporco nella tua esistenza.

Ovunque ti trovi dovrai convivere con la sua merda e piegarti per raccoglierla.

*Dudu? Are you dreaming Dudu? Dudu my sweet.
And you Tango? What are you dreaming of? That you're
running and jumping higher than anyone else? And you Rex?
That you're crow hunting with your mates, eh? Good boy Rex,
good boy... Tearing a pinecone apart on the welcome mat
strewing bits everywhere, eh, Rex? Good boy Rex, good boy....*

28'07"

Because there's also the dirt.

The smells, the hairs, the slobber, the shit.

A reminder of our origins.

Anyway, dirt, there's that.

All these years learning how to stay clean: and all it takes is
the smallest beastie to forget it in an instant. All this effort to
stay clean: and the smallest cutest beastie imaginable
obliterates it in the blink of an eye.

Wherever there's a beast he brings dirt into your life.

Wherever you are you'll have to live with his shit and bend
over to pick it up.

Pulire la cassetta del gatto. Staccare le palline secche di cacca dalla ciotola. Scopar su gli escrementi dal pavimento in scuderia. Raccattare le “deiezioni” dopo la sfilata. E scrostare il guano dal fondo della vecchia gabbia. E passare col retino nell’acquario e pescar su tutte le merdine!...

La bestia sporca sempre. Al suo passaggio insozza. Sempre. Non c’è storia. La bestia te lo porta in casa, lo sporco. Inutile. È così e basta.

Ci cammini sopra, la pesti, la sgridi, la bestia. E t’incarognisci: non ne puoi più di tutta questa merda!... Basta!...

Ma in fondo in fondo ti piace.

La salopette al posto del blazer. La tuta al posto della camicia bianca. Gli stivaloni di gomma al posto dei mocassini.

Anche questo in fondo in fondo ti piace.

Sapere di stalla invece che di salone di bellezza.

Farla, invece di trattenerla, la scorreggia.

Scatarrare invece che di mandar giù.

Cleaning out the cat's litter box. Scraping off dry balls of shit from the sides. Sweeping up excrement from the stable floor. Picking up "droppings" after the show. And rasping off the guano from the bottom of the old cage. And using the tiny net to fish out little fish shits from the aquarium!

The beast always soils. It leaves dirt in its wake. Always. No question about it. The beast brings filth into your home. No use. That's just the way it is.

You step in it, you flatten it, you shout at the beast. And you become furious: you can't take any more of this shit! Enough!

But deep down you like it.

Overalls instead of a blazer. A tracksuit instead of a white shirt. Wellington boots instead of moccasins.

Deep, deep down you like all this as well.

Smelling of the stables instead of the beauty parlor.

Letting out, instead of holding back, a fart.

Hawking and spitting instead of swallowing.

Anche questo in fondo in fondo ti piace.

Perché lo sporco distende. Il pulito irrigidisce.

Il pulito inibisce. Lo sporco fa di te un uomo libero.

Lo sporco è gioco, il pulito una punizione.

Lo sporco è vita, è la prova della tua esistenza.

30'22"

Ricordatelo:

Il giorno che sei nato, in faccia, attorno al collo e come corona avevi la merda, avevi. Miele, latte, diarree e fluidi di femmina: tutto mischiato addosso insieme in onore della tua venuta al mondo, in onore della tua "epifania" ...

È da quel giorno che adori il profumo del letame che attraversa l'aria fredda dell'inverno con gli alberi che sollevano i loro bracci neri al cielo.

Ti piace pisciare nei canaletti in stalla tra le bestie.

Ti piacciono le macchie di sterco sui vestiti.

Ti piacciono le mani impregnate d'odore di vacca o che sanno di cavallo che suda sotto la sella.

E l'odore di becco, di quel suo pelo accarezzato ormai ore fa?

Deep down you like all that too.

Because wallowing in dirt relaxes. Cleanliness stiffens.

Cleanliness inhibits. Filth makes a free man of you.

Filth is a game, cleanliness a punishment.

Filth is life, proof of your existence.

30'22"

Don't forget:

The day you were born, on your face, around your neck, worn like a crown you had shit, that's what you had. Honey, milk, diarrhea and female fluids: all mixed together and all over you in honor of your entry into the world, in honor of your "epiphany"... Ever since then you've loved the smell of manure coming to you through the cold air of winter when trees stretch their black arms to the sky.

You like pissing with the beasts on the stable floor.

You like the shit stains on your clothes.

You like the smell of cow on your hands or the smell of horse sweat from under the saddle.

And the smell of buck: *that* smell, hours after stroking him?

E ti piace che il vitello ti ciucci le dita, tutta la tua mano, tutto l'avambraccio, e che per un attimo faccia come per ingoiarti tutto intero in modo che tu scompaia nelle sue viscere facendoti un giro nei suoi quattro stomaci per poi tornare, anzi, *ritornare* al mondo.

31'45''

Cu-Cù

Ti piacciono questi sapori, ti piacciono queste secrezioni, ti piacciono questi liquidi e questi solidi cosparsi sulla moquette e nel mondo. Vorresti poterci sguazzare in questa melma: dimenticare una volta dentro quello che sei. Alcuni tuoi simili te le regalano sensazioni simili, certo. Come quella femmina di donna a quattro zampe che come una cagna porti a spasso lungo il fiume e che ti fa annusare la vulva e ciucciare le mammelle...

Atmo bucolica dionisiaca

Risatine Ninfe

E poi uomo-scimmia

...

And you like it when the calf sucks on your fingers, on your whole hand, your entire forearm, and for a moment it seems like he could swallow you whole, down into the depths of his bowels, getting a tour of his four stomachs to come back out into, or rather, *return* to the world.

31'45''

Cu-Cu

You like these tastes, you like these secretions, you like these liquids and these solids that have appeared on the carpet of the world. You'd like to wallow in this mud: forget once you're in there what you are.

Some of your own kind have that effect on you, of course.

Like that female of a woman you take for a walk down by the river, who, on all fours like a bitch, lets you smell her vulva and suck on her udders...

Atmo Dionysian-bucolic

Light laughter of nymphs

Then the ape-man

...

33'51''

O quell'uomo-scimmia capace di far impazzire dal piacere le sue amanti.

Atmo bucolica dionisiaca

Risatine Ninfe e uomo-scimmia

Sirena o Minotauro,

mezze-bestie,

mostri rari

più pericolosi delle bestie vere e proprie...

Bestie, che è bene ricordarlo, mai, *mai* agiscono con malvagità.

34'26''

Crescendo

...

Fine atmo bucolica dionisiaca

36'04''

33'51"

Or the ape-man capable of driving his lovers wild with
pleasure.

Atmo Dionysian-bucolic
Laughter of nymphs and ape-man

Mermaid or Minotaur,
Half beasts,
rare monsters
more dangerous than real beasts...
Beasts, we shouldn't forget, never, *ever* act out of evil

34'26"

Crescendo

...

End of Dionysian-bucolic atmo

36'04"

Cu-cù

Le impurità ti ricordano che c'è una natura: uccellini e cacche; cacche e uccellini; e che non c'è niente di male, anzi, a volte va benissimo così. Ti ricordano che sei né più né meno un animale anche tu. E sicuramente non il migliore.

36'38''

Sciacquone

Una iena è una iena.

Uno squalo è uno squalo.

Un allocco è un allocco.

E una lumaca è una lumaca.

Si usa dire così per certi tipi di persone, no?

Dalle nostre parti si usava.

E usavamo anche rimpinzarci con tonnellate di pâté in crosta e decine e decine di salsicce.

Lo confessiamo...

Ma ne vale ancora la pena?

Cu-cu

Impurities remind you that there's nature: little birds and shit; shit and little birds; and there's nothing wrong with it, in fact, sometimes it's just fine that way. They remind you that you're nothing more than a beast yourself. And certainly not the best of beasts.

36'38''

Flushing

A rat is a rat.

A shark is a shark.

A night-owl is a night-owl.

A snail is a snail.

We say so for some type of people, don't we?

Where we come from, we do.

And we used to pig-out on tons of pâté en croute and hundreds of sausages.

I confess....

But is it still worth it?

Musichetta jingle quiz anni '80

“Il Pranzo è servito”

37'12”

E va bene, lo confessiamo, il prosciutto, sì, ma solo quel po' che bastava, e di tanto in tanto, una tartare, va bene, ma solo rigorosamente tagliata al coltello.

Ai tempi si usava così.

Lo confessiamo.

E una volta, va bene, una volpe. Ma non a tavola. In strada – paralizzata dai fari dell'auto.

E poi due gatti e un serpente addormentato sul ciglio e non so quante rane che attraversavano...

Lì a Meride, quella volta. Ho ancora in mente il rumore.

Fa il rumore del gracidare e dello spiaccichio

Clacson

E poi un'anatra: in autostrada! Ma sa po'?

Cosa ci facesse lì, mistero... Lo confessiamo.

Jingle music from '80s quiz

“Il Pranzo e servito”

37'12”

Well, all right, we confess, ham, sure, yes, but without exaggerating, and every now and then, a tartare, okay, but only if rigorously hand-cut.

That's what we did back then.

We confess.

And once, okay yes, a fox. Not on the table. On the road — paralyzed by the headlights of the car.

And also two cats and a snake asleep on the ledge and I can't count the number of frogs crossing...

There, in Meride, that time. I can still hear the sound.

Makes croaking sounds and sound of a roadkill

Horn

And a duck once: on the motorway! Can you believe it?

I don't know what it was doing there, a mystery. We confess.

Ma serve a qualcosa?

38'00"

Anche il collare a strozzo, allora. Va bene, lo confessiamo. Ma il collare a strozzo è comodo, è efficace, basta tirare un attimo e –tac! – la pianta lì subito di fare la cretina, la bestia... Non ne vai fiero. Ma una bestia è una bestia, obbedire deve obbedire.

Sigla TV anni '80 "Superteleghattone"

E il gatto? Che per insegnargli a fare cacca e pipì gli abbiamo messo il muso diretto nella cassetta. O di quella volta che al ritorno dalle vacanze ci graffiava come un indemoniato?

E poi il verro. È successo, sì, sì è successo, e chi lo nega?

Ma guardava storto. Con ferocia. E non si capiva chi doveva mangiare chi. E allora finito kaputt. Via.

Accoppiato prima del previsto.

But does it serve any purpose?

38'00"

And while we're at it, the slip-collar. Sure, we confess. But a slip-collar is handy and effective, you just need to give it a tug and — tac! — the beast stops fooling around immediately... You're not proud of it. But a beast is a beast, and obey it must obey.

'80s TV show "Superteleattone" jingle

And the cat? To teach him where to shit and piss we rubbed his nose in the litter box. Or the time we came home from our holidays and he clawed at us as if he was possessed?

And then that boar. It happened, yes, yes it happened, who's denying it? But he was looking at me sideways. Menacingly. And you couldn't work out who was going to eat who. And so... the end, kaputt. Gone. Knocked off before his time.

Le bestie sono come le persone. Ce n'è di buone e ce n'è di cattive. Qualcuno le bastona, le bestie. Dalla mattina alla sera, in stalla come a casa.

Quiz TV anni '70 – il famoso presentatore Mike Bongiorno

Altri invece – un bell'osso,

o una carota,

o qualche crocchetta

e voilà, allegria!

Il buonumore è servito!

E chi ci pensa al lavoro forzato, alla sofferenza.

Allegria! Allegria!...

Fuori dalla scuderia, su, al piccolo trotto!... Su!...

Allegria!...

Siamo o non siamo buoni?

Quiz TV anni '70 – il famoso presentatore Mike Bongiorno

Beasts are like people. There are good ones and bad ones.
Some beat the beasts. From morning till night, doing in the
barn just what they do at home.

'70s TV Quiz - the famous Italian presenter Mike Bongiorno

But others, instead — a great big bone,
Or a carrot,
Or a treat or two
E voilà, joy!
Good cheer served up all round.
Who gives a thought to forced labor, hardship.
Joy! Joy! ...
Out of the stables, hey hop, off into a collected trot!
There you go!... Allegria!...

Are we or are we not good?

'70s TV Quiz - the famous Italian presenter Mike Bongiorno

Il male succede. Il male viene fatto.

Non ne vai proprio fiero ma che ci puoi fare, succede.

Non ne vai proprio fiero, ma credi che confessare o lamentarsi serve?

Tutto quello che fai, *tutto*, nel bene e nel male, ti si ritorce contro. Comunque.

T u t t o .

Quiz anni '80 – Mike Bongiorno

(Puntata in cui una partecipante rifiuta il premio vinto consistente in una pelliccia...Il presentatore la dileggia...)

Abbiamo persino inventato il *burger* di seitan.

Mary Poppins – A spoon full of sugar

E ci siamo pure forzati a mangiarlo. A mandarlo giù. Magari con una salsa. Ma non è servito a niente.

Alcuni ne hanno approfittato. Per accelerare i tempi. Della partenza. Delle bestie.

Bad things happen. Bad things are done.

You're not proud of it but what can you do, it happens.

You're not exactly proud of it, but do you think there's any point in confessing or in moaning about it?

Everything you do, *everything*, well intentioned or not, comes back to bite you. In any case.

Everything.

'80s Quiz - Mike Bongiorno

(Episode in which a participant refuses to claim the prize won consisting of a fur coat... The presenter jeers...)

We even invented seitan burgers.

Mary Poppins – A spoon full of sugar

And we forced ourselves to eat them. To swallow them.

Maybe with a little sauce. But it didn't do any good.

Some took advantage of it. To speed up the process. Of their departure... the beasts that is.

Alcuni ne hanno approfittato per spalancare i portoni delle stalle, abbattere muri e recinti di porcili e di pascoli, e *via via, sciò sciò*, fuori!... Ospiti, pensionanti, clienti, schiave, amiche...*Via, sciò!*... Fuori tutte!

Fine Quiz anni '80 – Mike Bongiorno

41'12"

Abbiamo inventato il tofu.
E ci siamo anche forzati a mangiarlo.
Ma alcuni ne hanno approfittato.
Come per sfogarsi...
Il desiderio di veder scomparire tutto.

Gorgo lavello cosmico

E questo loro desiderio s'è esaudito.
Poco a poco s'è creato il deserto:
Un deserto di cui siamo i lugubri e solitari Re.
Ma non sappiamo che farcene di questo nuovo regno.

Some took advantage of it to throw open the barn doors,
tear down the walls and the fences of pig-sties and pastures,
and away, shoo, shoo, get going! Guests, boarders, clients,
slaves, friends... Away with you, shoo! Everyone out!

End '80s Quiz – Mike Bongiorno

41'12"

We invented tofu.

And we even forced ourselves to eat it.

But some took advantage of it.

As if to vent...

A desire to see everything disappear.

Cosmic sink gurgling

And this wish of theirs was granted.

Little by little the desert was created.

A desert in which we are grim and solitary Kings.

But we don't know what to do with this new kingdom.

41'46''

Ci fa paura questo silenzio.

Ci fa paura lo stare tra di noi.

Ci fa paura il pianeta Marte.

Tv – sigle programmi 60's-80's

Visitors – Topo Gigio – ...

42'56''

Leggere Topolino. O leggere Paperino. Accarezzare il gatto. O fare un corso d'equitazione. Salutare con un cenno il pastore in mezzo alle sue capre.

Sferruzzare la lana per fare una sciarpa alla zia. Strigliare, spazzolare, disfare i nodi. Non è più possibile.

41'46''

We're frightened by this silence.

We're frightened here among ourselves.

We're frightened by the planet Mars.

**TV - jingles from '80s and 60s
"V: The Series" and "Topo Gigio"**

42'56''

Reading Mickey Mouse. Or reading Donald Duck. Stroking the cat. Or taking lessons in horse-riding. Greeting the Shepard in the midst of his goats with a nod.

Knitting up some wool to make a scarf for your Aunty.

Grooming, brushing, untangling knots. It's no longer possible.

Guardare e riguardare gli episodi di “Flipper il Delfino” o di “Rin Tin Tin”.

43'30”

Alcuni si nutrono di melancolia: imitano il canto del gallo o il bramire del cervo davanti alla femmina. Dura un attimo l'illusione, magari.

Imitazione di versi animali; specie di lamento bestiale

L'uomo si perde

...

Tosse

44'49”

Ma prima o poi la commedia finisce

...

Musica & Buon umore

45'27”

Alcuni aprono i bauli e tirano fuori i peluche.

Per tranquillizzarsi.

Peluche su peluche: cani orsi conigli persino alci e morbidi serpenti.

E anche giraffe, giraffe di plastica tutte di nome Elda.

Una specie di viaggio organizzato di ritorno all'infanzia...

Watching again and again episodes of “Flipper the Dolphin”
or “Rin Tin Tin.”

43’30”

Some folks feed off melancholy: they mimic the crow of a
rooster or the buck’s bellow in front of a female. The illusion
lasts for a moment, maybe.

Mimics animal sounds: in a sort of bestial lament

The man loses himself

...

Cough

44’49”

But sooner or later the farce comes to an end.

...

Music and good humor

45’27”

Some open up old trunks and pull out soft toys.

To reassure themselves.

Cuddly toy after cuddly toy: dogs, bears, rabbits, even moose
and soft snakes.

And giraffes, plastic giraffes all called Elda.

A sort of organized trip back into childhood...

Altri infine si lanciano in vane promesse, chiedendo l'indulgenza dei cavalli e dei cani, dei gatti e dei tori, perfino dei porcelli.

Abbiamo asportato i testicoli ai vostri figli. Non li toccheremo più.

Abbiamo sterilizzato le vostre figlie. Le lasceremo diventare femmine.

*E quando il maschio penetrerà la femmina,
quando tu stallone,
con le orecchie piegate all'indietro e i tuoi grandi denti ben visibili,
monterai la giumenta,
ti lasceremo stare, per non rovinare il momento, la magia,
come si fa con gli innamorati.*

*E quando il bovaro bernese monterà la bovara bernese,
eviteremo di tirar loro addosso l'acqua per separarli.*

Others end up throwing around vain promises, begging forgiveness from the horses and dogs, the cats and the bulls, even the swine.

We removed your offspring's testicles. We'll not touch them again.

We sterilized your daughters. We'll let them grow and blossom.

And when the male penetrates the female,

When you stallion,

With your ears folded back and your great big teeth on show,

When you mount the mare,

We'll leave you be, not ruin your moment, the magic, the way you would with sweethearts.

And when the Bernese mountain dog mounts the Bernese bitch, we won't throw buckets of water on them to force them apart.

Al toro infine promettono del vero sesso,
del sesso goduto con una vera vacca,
una vacca con un vero pelo,
vere labbra
e vere e umide secrezioni.
Non un buco con dentro un sacchetto di plastica...

Ma chi li ascolta più questi pentiti?
Nemmeno una bestia alza la testa.
Non una sola bestia s'interessa a quello che hanno da dire.

Tra noi e le bestie c'è un muro alto alto... Alto fino al cielo.
Alcuni cacciatori finiscono per immolarsi.
Alcuni macellai prendono i voti.
E i pellicciai propongono risarcimenti a cocodrilli e visoni.
Gli zoofili promettono di smetterla con i loro palpeggiamenti.
E promettono anche che praticeranno l'astinenza.
Solennemente, lo promettono.

And in the end, they promise real sex to the bull,
Sex he can enjoy with a real cow,
A cow with a real hide,
Real lips,
Real wet secretions.
Not a hole with a plastic bag inside it...

But who listens to these penitents anymore?
Not a single beast lifts its head.
There isn't a single beast interested in what they have to say.

Between us and the beasts there's a high, high wall...
reaching up high as the sky.
Some hunters end up immolating themselves.
Some butchers take vows.
Furriers propose damages to mink and crocodiles.
Zoophiles promise to stop with all their pawing.
And they promise they'll practice abstinence.
They promise it solemnly.

Ma le strade sono vuote.

E le stalle sono vuote,

e anche i circhi sono vuoti,

e non c'è anima viva ad ascoltarli questi qui,

nemmeno una di bestia.

Uomini, donne, bambini.

Alcuni tristi, altri di cattivo umore.

Robot per cambiare i pannoloni ai vecchietti.

Auto senza guidatori.

E qualche bestia in giro, sì, ma nascosta, invisibile,

in fondo al bosco.

Ecco il nuovo mondo.

Eccoci tra di noi e basta.

Solo noi. Soli tra di noi.

Volevamo questo? Aspiravamo a questa, di vita?

But the streets are empty.
And the barns are empty
And the circuses are also empty,
And there isn't a soul listening to these fools,
Not a single beast.

Men, women, children.
Some sad, others sullen.
Robots to change the old folk's nappies.
Driverless cars.
And a beast here and there, sure, but hidden, invisible,
deep in the woods.

Here's the new world.
Here we are among ourselves, no one else.
Only us. Alone among ourselves.
Is this what we wanted? Is this the life we aspired to?

È l'ora dell'addio.

Ora diremo addio alle bestie.

Un addio definitivo.

Addio cane. Addio gatto.

Addio asini e asine, vecchi compagni.

Addio cerbiatti, fagiani, leoni e cinghiali.

Addio.

Addio Whiskey, Baghi, Bubu, Dudu, Duchessa, Spritz, Ritz,

Rex.

Addio Cooky, Rocky, Mocky, Tango, Rey, Key e Milka.

Addio Hansel, addio Gretel.

Addio Lola, Lilly e Maya. Addio Leo.

È stato bello....

It's time to say farewell.

Now we'll say farewell to the beasts.

A final farewell.

Farewell dog. Farewell cat.

Farewell jacks and jennies, old comrades.

Farewell deer, pheasants, lions and boar.

Farewell.

Farewell Whiskey, Baghi, Bubu, Dudu, Duchessa, Spritz, Ritz,

Rex.

Farewell Cooky, Rocky, Mocky, Tango, Rey, Key and Milka.

Farewell Hansel, farewell Gretel.

Farewell Lola, Lilly and Maya. Farewell Leo.

It's been good.

Ce la siamo spassata...

L'abbiamo assaporata la vita... No?

Vero? Sì o no?...

A volte, dai...

E i nomi che v'abbiamo dato: non erano belli i nomi che v'abbiamo dato?

Sentirli era piacevole, no? Sentirvi chiamare in quel modo?

Perdonateci. V'imploriamo di perdonarci.

Perdonateci le sevizie, i macelli, le ore di lavoro supplementari.

Perdonateci le frustate, le scosse elettriche, le bistecche.

Anche lo spezzatino. Perdonateci.

La paura e lo spavento. Lo spavento quando vi abbiamo caricati sui camion. La voce, il bastone, la lama.

Non c'abbiamo mica fatto troppo caso.

Abitudini vecchie di 14'000 anni.

Perdonateci.

We had a blast...

We had a real taste of life, didn't we... No?

True? Yes, or no?...

C'mon, *sometimes*...

And the names we gave you: weren't they great, the names that we gave you? Hearing them was nice, wasn't it? Hearing yourselves called that way?

Forgive us. We're begging you to forgive us.

Forgive us for the beatings, the slaughterhouses, the extra hours.

Forgive us for the whippings, the electric shocks, the steaks.

And the stews. Forgive us.

The fear and the fright. The fear when we loaded you onto the trucks. The voice, the stick, the blade.

We just didn't think about it much.

14,000 year-old habits.

Forgive us.

Ma non dimenticate le carezze. E le coccole.

La mantellina per la pioggia. Le crocchette al pollo. E anche quelle ai gamberetti.

I premi al concorso ippico.

Non dimenticate la musica nelle stalle.

E la SPA. Il WWF. Brigitte Bardot.

La cordicella, ricordate la storia della cordicella?

Ve l'abbiamo tolta piano piano, centimetro dopo centimetro, la cordicella.

Guai, dimenticarlo.

Qui la zampa.

Qui. Su.

Su!...

...No?

Ma qui la zampa, dai.

No?...

But don't forget the caresses. And the cuddles.

The little rain coat. The chicken flavored treats. And the prawn ones.

The prizes at the horse show.

Don't forget the music in the barns.

And the SPA. The WWF. Brigitte Bardot.

The rope, remember the story about the rope?

We took it out gradually, one centimeter at a time, the rope.

Woe betide you forget that.

Give me a paw.

Here. C'mon...

C'mon!

... No?

Give me a paw, go on.

No?...

51'05''

Buona fortuna, amici, buona fortuna!

Soprattutto a voi che non conoscete la foresta:

fate attenzione! La vita è dura là.

Siate prudenti, tutti quanti, tutte quante.

Fate attenzione.

Ecco. Eccoci qua da soli. Tra di noi. Come sulla Luna.

O su Marte.

Se non dovesse funzionare, faremo noi i maiali.

EPILOGO

Imitazione maiale / Solitudine essere umano

...

52'44''

Al ticchettio di dita su uno schermo:

surrogati suoni naturali

51'05''

Good luck, my friends, good luck!

Particularly to those of you who don't know the woods:

Be careful! Life's hard in there.

Be cautious, each and every one of you.

Watch how you go.

Here. Here we are alone. Among ourselves. Like on the moon. Or on Mars.

If it doesn't work out, we'll do the pigs.

EPILOGUE

Mimics pig/ human solitude

...

52'44''

Taps on a screen:

Surrogate sounds of nature

Lula? Vieni Lula, vieni.

Interazione grottesca con surrogato di cane

Sei contenta di vedermi?

Brava la Lula, brava... bella!

La zampa, qui la zampa, qui su, ecco, brava, bella, bella!...

L'altra adesso, dammi l'altra... Dammi... L'altra...

Qui la zampa!...

No, no la zampa bella, quell'altra, qui la zampa, l'altra, la zampa...

'Orco cane!

Everything's fucked up

Non così...

Lula? C'mon Lula, come.

Grotesque interaction with surrogate dog

Are you happy to see me?

Good girl, Lulu, good girl...

Paw, give me a paw, c'mon, there, good girl, good girl!...

The other one now, give me the other one... give... other...

Paw, here!...

No, no the pretty paw, the other one, here, paw, other paw, paw...

Dammit, dog!

Everything's fucked up

Not like that...

53'54''

((Titoli di coda))

La radiotelevisione svizzera ha presentato: Teco Celio in "Addio alle bestie"

Monologo teatrale scritto da Antoine Jaccoud

Adattato da Daniel Paul Bilenko / Colonna sonora originale ed editing Ignazio Parisi

Presenza del suono Thomas Chiesa / Regia Daniel Paul Bilenko

54'21''

(Sospiro) Colpa mia!...

((Titoli di coda – cont.))

Produzione Francesca Giorzi

Con il sostegno per la traduzione della Società Svizzera degli Autori

Finale

Vento



Bestie notturne

Decollo

Ululato

...

53'54''

((Closing credits))

Swiss Public Broadcasting presents: Teco Celio in "A Farewell to Beasts"

Theatrical monologue written by Antoine Jaccoud

Adapted for radio by Daniel Paul Bilenko / Original music by Ignazio Parisi

Studio engineering Thomas Chiesa / Directed by Daniel Paul Bilenko

54'21''

(Sigh) My fault!...

((Closing credits – cont.))

Produced by Francesca Giorzi

Translation assisted by the Swiss society of authors

Finale

Wind

≡⁺≡

Night animals

Takeoff

Howl

...

AUDIO NOTES

A Farewell to Beasts came at a particular time in my life. Toward the end of summer 2019, when the director called from Switzerland asking for my collaboration on the project, I had just become caretaker of a strange zoo-farm where 28 semi-domestic animals lived in captivity.

Evidently, it was not enough for me to work as a composer and to teach technology applied to music. So I took on the management of a park, an enclosed woodland in the mountains a little above where I live, near Palermo in Sicily. The 28 park inhabitants are horses, goats, deer and a donkey called Margherita (I have given all the animals a name, but Margherita remains my darling, my favorite... While I write this, she is close to going into labor). And so, I, now, am their caretaker, I give them care; fodder, protection, grooming and so on.

It's a new and crazy experience and like some sort of cosmic coincidence: at the very moment I become the inexperienced leader of a tribe of beasts, I am asked, via a telephone call from Switzerland, to imagine the soundscape and music for a strange world where humans have lost all contact with the animal world. It's a good start, and so I start...

To create this world many sounds were recorded *ad hoc*, from the slamming of a car door to the many animal sounds, wild animals, farm animals, from turkeys to Tawny Owls, from frogs to dogs... To create the original score I used a typical MIDI keyboard and for the virtual orchestration I used several different sound libraries. The music was written upon the actor's voice interpreting the text (similar to the way in which a film's soundtrack is recorded in real time). Elsewhere I had fun doing things like dancing around the room playing an improbable plastic flute and saucepan lids (whilst a perplexed two-and-a-half year old spied upon my antics from behind the safety of a glass door).

Some of the decisions made when constructing the soundscape for *A Farewell to Beasts* are closely connected to my work within "eConscience_Art of Soundscape". This is a cultural and scientific project founded here in Sicily with Virginia Sciacca, Francesco Caruso and Giovanni De Vicenzi, three biologists, three friends made during the year I spent conducting studies at the bio-acoustic laboratory of the Centro Nazionale di Ricerca of Capo Granitolo, in Trapani. Planet Mars in particular was one aspect of the text that caught our attention and fired our imaginations. Mars, a planet so close and yet so far away, the object of exploration and so much recent study, a place apparently interesting for human beings... But is there water on this planet or not? Our watery Mars became a starting point for the idea of a soundscape built on the sounds of our seas and their creatures. Without realizing, perhaps, hearing without perceiving, you listened to space animals: real natural Martians like the Crabeater Seal or the little Ross Seal (undisputed queen of vocalizations, half mermaid and half Jedi, because one of her sounds is known as the "laser-sword"), but you also heard the sounds of some crustaceans, of an iceberg and the rumble of a hydrothermal vent. With very few exceptions the sounds remain as Mother Nature created them.

Last but not least, this work would not have been complete without the first sound made in the delivery room by the wee beastie who for little more than two years has filled my life with joy (and sleepless nights), Tonino, my son, to whom this work is dedicated.

Ignazio Parisi with Daniel P. Bilenko

PRODUCTION NOTES

You have heard a voice coming from a strange but plausible world, telling you no real story. More of a lament; an elegy shaped like a roller-coaster and intertwined with joyous memories; a liturgy held by an endearing and yet horrifying pastor. A clown coming from Mars. The last or perhaps the first man on Earth.

The role called for an actor with beastly and vestal qualities. Trained at the Jacques Lecoq school in Paris in the 70's, Teco Celio is actually a cinema actor and has worked for directors such as Kiezlowski, Moretti and Garrone. For the first time in his career he found himself far from the camera's eye, alone but for a single microphone in a radio studio with a whole text to play with. A challenge but fun.

Antoine Jaccoud is a prize-winning dramatist, not new to writing poetical and yet intensely political works. He usually writes in French for the stage and screen. Given his passion for radio he was delighted to collaborate for a second time with me on this audio adaptation in Italian. In my first collaboration we worked on *Désalpe*, a text concerning the scarcity of snow and the socioeconomical problems that have emerged in the Alps due to climate changes.

The commissioning editor Francesca Giorzi and the Swiss public broadcasting not only aired the production but made it possible to bring it directly to the mountain valleys of Switzerland for close to three years. Gathered in small dark auditoriums, hundreds of people listened collectively to this audio fictional work and then discussed it together. It was a wonderful experience. That is why we hope something similar will happen with *A Farewell to Beasts!*

Daniel P. Bilenko